

Norwegian University
of Life Sciences

FORM 1.2:

Cotutelle agreement on joint academic supervision and collaboration on the education of a PhD candidate

COLLABORATION BETWEEN NMBU AND ANOTHER UNIVERSITY FOR WHICH A CANDIDATE APPLIES FOR ADMISSION TO PHD EDUCATION IN BOTH INSTITUTIONS

1 OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

The term 'cotutelle agreement' is defined as the joint academic supervision of PhD candidates, and collaboration on the education of PhD candidates. A cotutelle agreement must be entered into for each candidate and must be based on stable, academic institutional cooperation.

This Agreement defines the responsibilities, rights and obligations of the parties during the period specified therein.

2 PARTIES TO THE AGREEMENT

This Agreement has been entered into by:

| | | | |
|---|--|----------------|------------------------|
| NMBU, by Faculty of: | Environmental Sciences and Natural Resource Management | PhD programme: | Environmental Sciences |
| PhD candidate: | Olena Kashparova | | |
| Collaborating institution: National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (NUBiP) | Faculty of Plant Protection, Biotechnology and Ecology/Department of Radiobiology and Radioecology | PhD programme: | Biology |

3 DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement is valid for the same period as the agreement between the PhD candidate and NMBU:

| | | | |
|------------------|------------|--------------|------------|
| From/start date: | 09.01.2018 | To/end date: | 15.09.2021 |
|------------------|------------|--------------|------------|

The Agreement ceases if the PhD education is made subject to voluntary or forced termination before the agreed completion date. In the event of such termination, the parties shall enter into a written agreement regulating issues such as employment, funding, and rights to research results.

4 COLLABORATION BETWEEN THE PARTIES

The Parties undertake to collaborate closely in helping to implement the PhD training. The Parties are obligated to keep each other informed on all matters of importance for the implementation and collaborate actively to find solutions to any problems that might occur.

5 ADMISSION, SUPERVISION

The Agreement is conditional upon the PhD candidate fulfilling the requirements for admission and implementation in both of the two institutions. The candidate must be admitted to a PhD programme both at NMBU and at NUBiP.

The candidate shall comply with such rules for registration each semester as are in effect at the institution where he/she is working/studying.

The candidate shall have at least one supervisor in each of the institutions that share the responsibility for ensuring progress in the PhD education. The identity of the main supervisor and the co-supervisor(s) shall be specified in the PhD contract upon admission (NMBU's FORM 1.1.2). The main supervisor has the main academic and administrative responsibility for the PhD candidate's education and will be the candidate's primary contact person.

The supervisors undertake to perform joint exercise of their advisory function in respect of the doctoral degree candidate with the current regulations at each institution. They also undertake to consult each other regularly concerning the progress of the research work.

6 CONDITIONS OF EMPLOYMENT

In case of employment, the employment relationship will be regulated by a separate agreement. All duties as employer rest with the institution that pays the salary.

| | |
|--------------------------------------|---|
| The candidate is employed by: | National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (NUBiP) |
|--------------------------------------|---|

for the duration of the validity of the Agreement.

7 PLACE OF WORK

The candidate is entitled to, in both institutions, a suitable work place in the period when he/she is working/studying there.

Alternative 1:

For the period of validity of the Agreement, the candidate will have **his/her place of work at:**

| Location | From (date) | To (date): | Comments |
|----------|-------------|------------|----------|
| | | | |
| | | | |

Alternative 2:

The place of work will be agreed upon for periods of (not less than) 6 months 12 months and well in advance, to ensure the candidate's and the institutions' ability of organising accommodation, travels, and access to a work place and to necessary infrastructure.

8 ACCESS TO NECESSARY INFRASTRUCTURE

The candidate is entitled to, in both institutions, access to necessary infrastructure such as laboratories, libraries etc. in the period when he/she is working/studying there.

NMBU will in consultation with the collaborating institution, consider and define "necessary infrastructure" and how this shall be funded. The institution/unit in which the candidate has his/her place of work is responsible for complying with all responsibilities in this area.

| | |
|---|---|
| Necessary infrastructure is defined as: | <p>At NUBiP:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Equipment for the field work with fish • Equipment for sampling preparation • Gamma-, beta- and alpha spectrometry <p>At NMBU:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ultraclave/Ultrawave to digest of environmental samples and ICP-MS to analyse samples • Biomarker CERAD toolbox to determine effects of exposure |
|---|---|

9 COSTS AND FUNDING

In addition to the salary as mentioned in section 6:

| | |
|---|---|
| Operating costs will accrue for the following purposes: | <ul style="list-style-type: none"> • Exposure facility fish • Operating consumables • Traveling • Laboratory access/infrastructure NUBiP • Laboratory access/infrastructure NMBU |
|---|---|

Total costs have been estimated as shown below, and will be covered thus:

| Purpose | Costs in NOK 1000 | | | | | Covered by | |
|-------------------------------------|-------------------|---------|---------|-----------|----------|------------|-------|
| | 1. year | 2. year | 3. year | (4. year) | In total | NMBU | NUBiP |
| Necessary infrastructure/exposure: | 27 | 27 | | | | | 54 |
| Operating funds: | | | | | | | |
| Traveling/accommodation NMBU | 60 | 76 | | | | 136 | |
| Analysis/Laboratory work NuBiP | 130 | 130 | | | | | 260 |
| Analysis/Laboratory work NMBU/CERAD | 50 | 50 | | | | 100 | |
| Dissemination/conference | 0.3 | 2.7 | | | | 2.4 | 0.6 |
| In total | 267.3 | 285.7 | | | | 238.4 | 314.6 |

10 PROGRESS REPORTS

The candidate and supervisors shall deliver separate annual reports on progress to both institutions.

11 DOCTORAL THESIS

The doctoral thesis shall be written and defended in:

English The following language agreed upon by both institutions:

The contracting parties comply to fully recognise the validity of the doctoral thesis. The thesis shall bear the imprint of the logo of both institutions and the cotutelle relationship shall be clear from the cover/title page of the thesis.

The requirement that the thesis must be made publicly available and the requirement for a public defence presided over by an impartial evaluation committee cannot be waived.

12 EVALUATION COMMITTEE

The Evaluation Committee shall be appointed by NMBU and NUBiP, upon an understanding between the institutions on the number and the identity of committee members to be appointed. Supervisors cannot be members of the Evaluation Committee.

The committee shall work in accordance with the regulations applying at NMBU and the work will be paid by NMBU.

13 PUBLIC DEFENCE OF THE THESIS (DISPUTATION)

The doctoral thesis shall be publicly defended at a disputation taking place at NMBU, followed by a disputation arranged at NUBiP.

The regulations applying at the institution at which the public defense takes place shall be followed. The Evaluation committee and at least one supervisor from each institution must be present at the disputation(s).

Travelling and subsistence expenses relating to the disputation are to be covered by the institution at which the disputation takes place.

14 CONFERRAL OF DEGREE

Following favorable reports by the evaluation committee, each of the two institutions undertake to simultaneously and separately confer the Degree of:

| | | |
|-------------------------------------|------------------------|--|
| Philosophiae Doctor (PhD) in and | Environmental Sciences | at the Norwegian University of Life Sciences (NMBU) |
| Philosophiae Doctor (PhD) in | Biology | At the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (NUBiP) |

Both degree titles shall be explicitly mentioned in the report submitted from the disputation(s). The contracting parties comply to fully recognise the validity of the awarded degrees.

15 DIPLOMA

Upon successful completion of the PhD education, each of the two institutions will issue a diploma. It shall be clear from the diploma and/or from a supplement that this is a cotutelle degree.

16 FINAL & ADDITIONAL PROVISIONS

The cotutelle agreement is based on stable, academic institutional cooperation between the parties, described in an institutional collaboration agreement.

| | |
|---------------------------------------|---|
| Reference to collaboration agreement: | «Memorandum of understanding between National University of Environmental Sciences of Ukraine and Norwegian University of Life Sciences» (NMBU archive no 15/01378) |
|---------------------------------------|---|

NMBU and NUBiP will if needed sign an agreement on provision of extra funding for equipment and operational costs.

Agreements of the kind are to be included as part of this contract and it is assumed that the parties are familiar with them.

In addition, the parties have agreed to contractually regulate the following issues (refer to appendices, if applicable):

The study will be within the "Joint Ukrainian-Norwegian education and training program in Environmental Radioactivity" (NMBU nr 3303010054). This project will cover traveling/accommodation at NMBU.

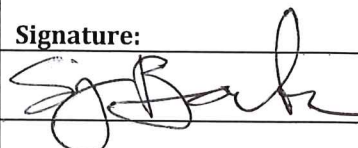

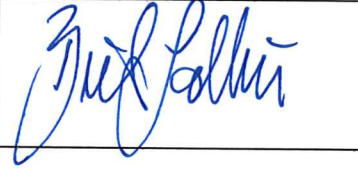
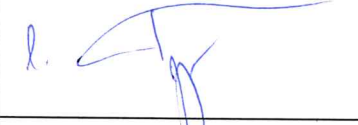


The study will be within the activity of CERAD. CERAD will cover costs regarding analysis at NMBU.

In case of already existing agreements with external parties: potentially conflicting provisions must be clarified prior to entering into the cotutelle agreement. Please contact the head of the relevant department, or Senior Advisor at NMBU's Department of Research, Vegard.Arnhoff@nmbu.no.

The contract is governed by Norwegian law. Endeavours shall be made to resolve any disputes between NMBU and an external institution through negotiations. If negotiations fail to resolve the dispute, it may be brought before Oslo District Court.

17 SIGNATURES

The parties to the contract confirm that they have read and understood the prevailing regulations for PhD education at NMBU and are aware of the obligations involved in this agreement:

| | Date: | Signature: | Printed name: |
|---|------------|--|---|
| Head of NMBU Faculty | 23/10-2018 |  | Sjur Baardsen |
| Supervisor, NMBU faculty <input checked="" type="checkbox"/> Main supervisor <input type="checkbox"/> Co-supervisor | 22.10.18 |  | Hans-Christian Teien |
| Supervisor, NMBU faculty <input type="checkbox"/> Main supervisor <input checked="" type="checkbox"/> Co-supervisor | 22.10.18 |  | Brit Salbu (honorary professor at NUBiP) |
| Supervisors, NUBiP <input checked="" type="checkbox"/> Main supervisor <input type="checkbox"/> Co-supervisor | 20.09.18 |  | Igor Gudkov |
| Head of faculty/department, NUBiP | 18.09.18 |  | Mykola Dolya |
| The PhD candidate | 18.09.18 |  | Olena Kashparova |

After approval by the relevant bodies at both institutions:

| | Date: | Signature: | Printed name: |
|---------------------|---------|--|-----------------------|
| The Rector of NMBU | 3/12-18 |  | Mari Sundli Tveit |
| The Rector of NUBiP | |  | Stanislav Nikolaienko |

